

## **В. ШЕКСПИР НА МОРДОВСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Каиштанова П.В.*

*Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева  
Саранск, Россия*

В августе 2008 г. скончался крупнейший мордовский писатель, классик национальной литературы Кузьма Григорьевич Абрамов. При разборе его архива обнаружили рукописи, переводов некоторых русских и зарубежных поэтов, в т.ч. великого В. Шекспира. К. Абрамов начинал свою литературную деятельность как поэт. Он опубликовал в переводе на эрзя-мордовский язык стихи Н. Некрасова и Т. Шевченко. Однако, переводы стихов В. Шекспира нигде не печатал и даже никому об этом не говорил. На рукописях стоят 1948-1951 гг. В это время писателя, как бывшего военнопленного, на работу никуда не принимали и, видимо, он так работал дома. В его архиве обнаружены переводы 14 сонетов. Он не знал английского языка и, скорее всего, пользовался переводами С. Маршака, изданными в 1948 г. Первый сонет В. Шекспира начинается словами:

Мы урожая ждем от лучших роз,  
Чтоб красота жила не увядая.  
Пусть вянут лепестки созревших роз  
Хранит их память роза молодая.

В переводе К. Абрамова на эрзя-мордовский язык этот сонет выглядит так<sup>1</sup>:

Сад пирень чувтось секс тунда цветась,  
Прясонзо ней умартне вельть якстердить  
Кадык певери пужонь цецянь прясь,-  
Од цецят минек эйсэ эсест тердить.

Вечксак тон ансяк эсет мазычить  
Ды сонзэ туртов алгат весе виеть.  
Чавокс кадови тонь эрямо кить,  
Кода чавокс ульнесть весе тон иеть.

А кувать тон мазолдомо кармат,  
Истя эрязь эй поколень седейсэ,  
Икельцепелень ушодксонтъ калмат  
Ды, теке марто, ертнят виеть эйсэ.

Илить наксавто видьметнень, конат  
Валске касытыть од панжовкст ды зёрнат!

К столетию со дня рождения К. Абрамова, которое будет отмечаться в 2014 г. съезд мордовского народа постановил издать собрание его сочинений на эрзя-мордовском языке в 10 томах. В первый том предусматривается включить все переводы, в т.ч. и переводы сонетов В. Шекспира.

### **Примечания**

1. См. Баргова Т. Шекспир ды Гейне эрзянь кельсэ. – Эрзянь правда. – 2010.- 8 июля.- С. 5.